

**The Games of Southern Region
Transcriptions and Notes**

**Nsanama Village
Machinga District**

11:22 Achule muli bwa?

Song:

*Achule muli bwa?
Ndilibwino pang'ono, malungo andigwira x2*

*Kuchipatala bwa?
Sindifunako nabola mmadzi mommuno x2*

Aa ii aa, sindifunako nabola mmadzi mommuno x2

How are you Mr Frog?
Not too well, I am taken by malaria x2

Why don't you go to the hospital?
I don't wan to; it's better to stay in the water x2

Aa ii aa, I don't wan to; it's better to stay in the water x2

11:50 Boyi Puna

Song:

*Boyi, Puna, Puna, Boyi, pakalowa dzuwa munali kwani?
Tinali kwa Agnesi koponya mpira
Tikati tiwonetsetse Agnesi kulibe, alipo ndi Agi ekha wa chaka chimodzi
Talumbirira, pa Baibulo x2
Masamba a chinangwa amakoma kutendera x2
ABCD...*

Boyi, Puna, Puna, Boyi, where were you this late?
We were at Agnes' house playing ball
But actually Agnes is not at home. Only the one year old Agnes is around
Swear on the Bible! x2
[Nutritional aside] Cassava leaves are delicious when mixed with pound groundnuts x2
[Recitation of the alphabet]

12:29 Amina

Song:

Amina mina eh Amina x2

Usandiyankhule eh Amina

Sindindidya kwanu eh Amina

Amina [kuwomba m'manja kawiri]

Amina x2 [kuwomba m'manja kawiri]

Small ware [kuwomba m'manja kawiri]

Atenga thumba la Utaka, ayika pamutu, singano wabaya, alira mayo, mayo, ndikufa ine

Kodi Nambewe, ndikakutuma tiye kumjigo umakana, ndikakutuma tiye kubedi umalola, umafuna chani?

Ndimafuna zankenkede nkenkede kamwere madzi mjigo wa a mbuyako shi shi

Amina mina eh Amina x2

Don't talk to me, eh Amina

I don't eat at your house, eh Amina

Amina [two claps]

Amina x2 [two claps]

Small ware [two claps]

He takes a bag of utaka fish and puts it onto his head, then a needle pricks him and he cries mother, mother, I am dying

Nambewe, when I tell you let's go fetch water you refuse but when I tell you let's go to bed you agree. What do you want?

I want zankenkede nkenkede go drink water at your grandmother's borehole. Shh, shh

13:08 Like a Biscuit

Song:

I have a friend like a biscuit x2

Sweeter than cherry mammie u uuu x2

Now it's time for ABCD we gonna ABCDEFG we gonna HIJKLM we gonna do it x3 because we gonna do it x2 because

13:36 Jingo

14:50 Phada

16:00 Squeezer

Song:

Squeezer x2 Dash x2 kwasa x2 Dash x2...

[The one who gets entangled is out.]

16:35 Chiberemuda

Song:

*Munamuona kamba nasinja?
Iyayi koma chiberemuda x2
Ih chiberemuda, iih changanga x2*

Have you ever seen a tortoise pound?
No but (he likes) oversize pairs of short x2
Ih chiberemuda, iih that of grandmother x2

17:04 Am in?

Song:

Geza, about Geza x2...Am in?...

Maryam Girls Teacher Training College Mangochi District

22:35 Squeezer

Song:

Squeezer, squeezer, ayi, ayi, my comment, my comment squeezer...

23:18 Apa pali ndani

[The game consists in making a diamond shape on the ground with the movement of legs. Whilst one makes the shape, he/she is asked 'apa pali ndani?', 'who is here', and the right answer is a name from a group agreed to *in antecesso*. If one cannot recall the right name in time, he/she is out. If he/she gets it right, one can go on indefinitely. As can be heard in the video, I suggest that this ultimately means that everyone would necessarily have to exit at some point, not least owing to fatigue.]

24:13 Chiberemuda

[Very large, spacious trousers; literally 'Bermuda' shorts]

Song:

Munamuona kamba nasinja?
Iyayi koma chiberemuda
Munamuona kamba nasinja?
Iyayi koma chiberemuda
Eh chiberemuda, changanga... [Refrain]

Have you ever seen a tortoise pound [maize]?
No, but [we've seen] chiberemuda
Have you ever seen a tortoise pound [maize]?
No, but [we've seen] chiberemuda
Eh the Bermuda shorts, eh those of grandfather... [Refrain]

24:56 Tisewere Africa

Song:

Mayi jombolojombolojombolo, tisewere Africa x2
Isitalalalala, isitalalalala x2
Isita sita sitalala...

Let's play Africa x2

25:54 Constellation

Song:

Constellation, constellation everybody mention...

[Two claps] Girls names [then two claps at every pause], for example, no repeat, the first one, start with, the first one, wako (i.e. yours) for example wako...

[Names are then mentioned until a different group from which to choose names is suggested, usually after two rounds. If one does not recall a name from the agreed group in time, he / she is out.]

Chikondi Medson

December 2016 – April 2017